

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Л.В. Чунахова*Донской государственный технический университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

dilana@bk.ru

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, КРЫЛАТЫЕ СЛОВА,
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
КАК ОТРАЖЕНИЕ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА***[Lidianna V. Chunakhova***Phraseological units, proverbial expressions, proverbs and sayings
as the reflection of background knowledge and ways of their translation]**

It is considered the problem of definition of the concept "background knowledge" as their existence is necessary for successful cross-cultural communication. Background knowledge forms national and cultural specifics, representing a preinformation of linguo-cultural type. The preinformation is understood as the preliminary information necessary for adequate interpretation of the text. Often, the source text is designed for information held by native speakers of the source language, but not by native speakers of the target language. Such "information" inequality is formed due to the fact that the share of knowledge of one of the interlocutors is personal, as it was obtained as a result of personal experience. On the other hand, in the course of communication there has to be general information representing the universal phenomenon. This circumstance should be taken into account by the translator and make relevant leveling amendments to the translation.

Key words: cross-cultural communication, background knowledge, preinformation, linguo-cultural barrier, phraseologisms.

Основным средством общения между людьми в процессе межкультурной коммуникации является язык, как средство выражения мыслей, чувств и желаний людей. Язык – это стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных звуковых знаков, предназначенных для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире [1, с. 5]. Основной базовой функцией языка является коммуникативная функция. Обязательным условием успешной ком-

муникации с помощью перевода является эффективная межкультурная коммуникация. Однако даже если люди говорят на одном и том же языке, они не всегда могут правильно понять друг друга. Причиной этому зачастую является расхождение культур или лингвокультурный барьер.

К лингвокультурному барьеру относится все то, что не дает возможность носителю языка перевода напрямую усвоить текст, воспроизведенный на исходном языке и реагировать на него так же, как если бы он был носителем исходного языка, так как язык, будучи признаком нации, выражает национальную культуру народа, который на нем говорит. Не существует ни одной национальной культуры, которая полностью совпадает с другой, так как любая культура состоит из интернациональных и национальных единиц. Лингвоэтнический барьер формируется из ряда факторов, одним из которых является несоответствие преинформационных запасов носителей исходного языка и носителей языка перевода, т.е. несоответствие запасов экстралингвистических знаний, используемых для восприятия и интерпретации текстов.

К преинформации лингвокультурного типа относятся сведения культурно-исторического характера, состоящие из особенностей социальных, психологических и исторических явлений, типичных для определенного этноса, его ценности, взгляды, традиции, быт, поведение, условия жизни, т.е. все стороны его бытия и сознания [2, с. 76]. Общение можно представить как процесс обмена информацией, где одна из сторон, участвующей в коммуникации, владеет определенной информацией, которая не известна другой, иначе содержательного общения не происходит. «Информационное» неравенство образуется из-за того, что доля знаний одного из собеседников является персональной, так как была получена в результате личного опыта. С другой стороны, в процессе общения должна быть общая информация, представляющая собой отправную точку для общения [3, с. 51]. Следовательно, для успешного общения требуется владеть: а) набором общих знаний (одинаковых языковых средств, а также общих сущностных знаний о мире) и б) персональными знаниями.

Наличие фоновых знаний является основным условием для успешной реализации межкультурной коммуникации. К фоновым знаниям относят лингвострановедческие знания, социокультурный фон иноязычного общения, знание языковой ментальности, которая формируется благодаря социо-

культурным стереотипам речевого и неречевого поведения на иностранном и родном языках, незнание которых приводит к социокультурным помехам [4, с. 18]. Однако трудности, которые возникают в процессе межкультурной коммуникации, можно преодолеть посредством постепенного накопления фоновых знаний в области повседневной жизни и культуры носителей языка. Источниками фоновых знаний наряду с другими могут выступать фразеологические единицы – пословицы и поговорки, в которых отражены культурные ценности народа. Остановимся на них более подробно.

Фразеологическими единицами являются образные устойчивые словосочетания, к которым относятся следующие выразительные средства языка: идиомы, пословицы, поговорки и словосочетания, имеющие переносное значение. Фразеологизмы – это неотъемлемая часть фоновых знаний носителей определенного языка и культуры. Фразеологизмы имеют различные степени закреплённости собственных компонентов – в некоторых фразеологических единицах составные части сохраняют большую или меньшую самостоятельность, в то время как в других самостоятельность может быть утрачена настолько, что все сочетание воспринимается как единый комплекс. Согласно этому, фразеологические единицы можно представить в виде следующей иерархии:

1. Фразеологические сочетания;
2. Фразеологические единства;
3. Фразеологические сращения.

Фразеологические сочетания – это подвижный семантический комплекс, внутри которого компоненты сохраняют основное значение, однако, оно сочетается лишь с некоторыми словами. Фразеологическое сочетание нельзя назвать неизменяемым синтаксическим комплексом, так как оно допускает синонимическую замену одного из компонентов: *to attain success, to achieve success* – *добиться успеха*; *to gain the victory, to win the victory* – *одержать победу*. В данных примерах возможно замещение значения «добиться» синонимичными глаголами *to attain, to achieve*; и значения «одержать» синонимичными глаголами *to gain, to win*.

Фразеологическое единство является неподвижным синтаксическим комплексом. Общее значение фразеологического единства аргументировано значением входящих в состав слов, не допуская подмену компонентов их синонимами: *to burn bridges* – *сжигать мосты*; *to spill the beans* – *проболтаться*.

Фразеологическим сращением является неизменяемый, эмоционально окрашенный оборот речи. Слова, которые входят в состав сращения, окончательно лишились семантической самостоятельности и не объясняют смысла оборота своими значениями: *to be all thumbs* – *быть неуклюжим*; *to be at someone's beck and call* – *быть в чем-либо полном распоряжении*.

Фразеологизмы могут иметь полное или частично переносное значение. Главная особенность фразеологизмов заключается в несоответствии плана выражения плану содержания, что определяет своеобразность фразеологической единицы, добавляет гибкости и глубины ее значению. Данные возможности заключаются в сущности фразеологизма, в котором происходят, как формальные связи плана содержания и плана выражения, так и ассоциативно-семантические, и не обязательно логически выводимые из микроконтекста. Подобная невыводимость позволяет фразеологизму отмечать сложные явления и выявлять отношения действительности в содержательной и выразительной форме. Эти единицы зачастую являются двойными ловушками для переводчиков, поскольку их существование может быть не закреплено в словарях, или единицы могут заключать в себе допустимость двойственного употребления: как связанной, так и свободной единицы.

Будучи схожими по смыслу в разных языках, фразеологизмы могут обладать разной стилистической окрашенностью, образной основой и эмотивной функцией. В отдельных случаях использование фразеологизма в исходном тексте основывается на возможностях национально-культурного колорита, точнее на их использовании для выстраивания художественного или публицистического образа. В таком случае даже существование словарного соответствия не поможет лингвисту в решении проблемы.

Например, выражение «*When Queen Anne was alive*» может быть переведено схожими русскими фразеологизмами, имеющими иной словеснообразный состав: «*при царе Горохе*», «*во время оно*», «*в очень давнее время*». Однако английский фразеологизм основывается на реальном историческом образе, который может быть использован в исходном тексте: E.g.: *All those courtiers, bells, balls and intrigues came as if from the times when Queen Anne was alive.*

В данном случае «*Queen Anne*» представляет собой понятие фразеологическое (в незапамятные времена) и сохраняет свой прямой смысл (при дворе королевы Анны). При переводе нельзя употребить соответствие «*при царе*

Горохе», так как этот русский образ не может быть связан с признаками той эпохи в исходном тексте: «дамы, кавалеры, была и интриги». Предположительно, подходящим вариантом будет либо выбор в пользу временной удаленности «*как в средневековье*», либо в пользу известного русскому читателю английского королевского имени «*как при дворе короля Артура*».

С таким же разрядом переводческих трудностей связаны проблемы перевода фразеологизмов, произошедших из античной культуры, и которые получили иную трактовку, эмоциональную окраску или другую форму в прочих культурах. Например, английская пословица «*Rome was not built in a day*» в русском языке получила национальную окрашенность «*Москва не сразу строилась*». Тем не менее, употребление в качестве соответствия не всегда уместно, поскольку в контексте английской культуры данный фразеологизм не подходит для адекватного перевода, например: *Jones was very eloquent to persuade his master, telling him that Rome was not built in a day*. Более уместным вариантом является использование дословного перевода (фразеологической кальки): *Джонс потратил свое красноречие, чтобы убедить хозяина, что и Рим строился не за один день*.

С похожими затруднениями можно столкнуться при переводе международных фразеологизмов, которые имеют общий источник и относительно равный смысл в разных языках, но получившие иные функциональные характеристики, такие как эмоционально-ассоциативное переосмысление или формальное развитие. Например, популярное изречение «*Caesar's wife must be above suspicion*» аналогично русскому «*Жена Цезаря должна быть вне подозрений*». В английском языке этот фразеологизм может быть расщеплен на составляющие, которые, в свою очередь, могут быть использованы по отдельности, подразумевая целое. В русском языке эти составляющие не располагают подобным свойством автономности в полной мере. Следовательно, наиболее правильным путем при переводе является восстановление целого:

E.g.: *Madam, you are Caesar's wife* – *Мадам, жена Цезаря должна быть выше подозрений*.

Одним из сложнейших для перевода видов фразеологизмов являются те, которые основаны на современных реалиях. Некоторые становятся популярными и имеют широкое распространение, появляясь в международных слова-

рях современной культуры. Подобные фразеологические единицы легко идентифицируются в контексте и зачастую переводятся посредством калькирования: *zero option* – нулевой вариант, *Hell's Angels* – Ангелы Ада.

Одной из разновидностей устойчивых фразеологизмов является крылатое выражение (или крылатая фраза). Если определенные слова являются очень выразительными и запоминающимися, то они получают статус крылатого выражения. С течением времени, фраза «крылатые выражения» приобрела значение термина.

Крылатые выражения – точные, образные афоризмы и высказывания. Они распространены в общенародной речи. В профессиональной деятельности лингвист зачастую сталкивается с необходимостью перевода крылатых фраз и выражений, встречающихся в публицистических или художественных текстах, например: *Act of God* – непреодолимая сила, *Achilles heel* – Ахиллесова пята, *baker's dozen* – чертова дюжина, *bury the hatchet* – помириться, *give it a shot* – дать шанс, *under the weather* – приболеть, *miss the boat* – упустить шанс, *get a second wind* – открылось второе дыхание, *it takes two to tango* – в одиночку не справиться.

Сложностью при переводе крылатых фраз, и одновременно особенностью, является процесс передачи элементов образности, не поддающихся порой переводу, например: *to turn a deaf ear* – не обращать внимания, не слушать. Выражение «пропустить мимо ушей» звучит довольно красноречиво в русском языке, однако не достаточно равноценно английскому варианту. В данном случае, литературному переводу не удастся передать образную форму, несмотря на то, что смысл в целом передан. В пословицах и поговорках содержатся размышления определенного народа о жизни, морали, культуре, труде и т.д. Аналогично любому жанру фольклора, пословицы и поговорки отражают специфические особенности конкретного народа, создавшего их. В них вложено все то, чем живет и с чем сталкивается какой-либо народ в ходе своей истории, например: орудия труда, наряды определенной эпохи, географическая среда (климат, ландшафт, растительный мир). При переводе пословиц необходимо обращаться к экспрессивно-стилистической адаптации (частичная переработка образной структуры высказывания), так как одним из главных свойств пословиц является образность. В связи с этим, толковать пословицу можно по-разному.

Таким образом, переводчик располагает возможностью выбора той поговорки, которая, по его мнению, передаст смысл оригинального высказывания в максимально возможной степени. Разница в восприятии и толковании поговорок может изрядно усложнить задачу переводчика, однако, не до такой степени, чтобы сделать ее невозможной. При переводе немалую трудность представляют собой выражения, рассматриваемые как образные в языке одного народа, однако малоизвестны или неизвестны вовсе в другом языке. Крылатому выражению «человек в футляре» нет аналогов в английском языке, поэтому подходящим приемом перевода в данном случае является описательный: *a person who is afraid of anything new and isolates himself from the outside world*. К образным средствам языка относятся сравнения, т.е. образные выражения, в которых одно явление отождествляется другому. Их структура не всегда может сохраняться. Например: *crooked as a corkscrew* – *бесчестный*.

Так как при переводе фразеологических единиц можно столкнуться с существенными трудностями, то были выработаны определенные способы перевода разных типов фразеологических соответствий. Существует семь типов аналогий оригиналу образных фразеологических единиц:

1. **Фразеологический эквивалент.** Использование подобных соответствий позволяет сохранить всю совокупность значений переводимой единицы. В языке перевода присутствует образный фразеологизм, который совпадает с фразеологической единицей оригинала по всем параметрам: *Time is money* – *время – деньги*.
2. **Фразеологические аналоги.** К ним относятся такие устойчивые обороты, которые идентичны по значению оборотам другого языка, однако, будут отличаться от них частично или полностью. Например: *Pie in the sky* = *журавль в небе*; *to be born with a silver spoon in one's mouth* = *родиться в рубашке*. Если при переводе не удастся обнаружить фразеологический эквивалент, стоит обратить внимание на то, присутствует ли в языке перевода фразеологизм с подобным переносным значением, даже если он основывается на другом образе. Например: *There is no rose without a thorn* – *и хочется, и колется*; *Hoist sail while the wind is fair* – *куй железо, пока горячо*. Использование подобных соответствий позволяет достичь довольно высокой степени эквивалентности.

3. **Фразеологические соответствия** также создаются при помощи калькирования образной единицы из другого языка: *Old Marley was as dead as a door-nail* [5, с. 2] – *Старик Марли был мертв, как гвоздь в притолоке*. В переводческой практике зачастую используются соответствия кальки, так как они имеют преимущества. Калькирование применяется, если необходимо вычленить образную основу фразеологизма, или в том случае, когда английский оборот невозможно перевести, используя иные виды перевода. Например: *Better a witty fool, than a foolish wit* [6, с. 89] – *Лучше умный дурак, чем глупый мудрец*.
4. **Описательный перевод** подразумевает передачу смысла в переводе при помощи свободного словосочетания. Описательный перевод уместен, если в языке перевода отсутствуют аналоги или эквиваленты. Например: *to have a yellow streak* – *быть робким, трусливым человеком*.
5. **Антонимический перевод** – передача отрицательного значения посредством утвердительной конструкции или наоборот. Например: *First catch your hare, then cook him* – *не дели шкуру неубитого медведя*.
6. **Комбинированный перевод** используется, если аналог фразеологизма в языке перевода не может передать полностью значение фразеологизма исходного языка. Таким образом, следует дать калькированный перевод, затем описательный; а также аналог из языка перевода для сравнения. Например: *bring owls to Athens* – *предпринимать бессмысленные (ненужные, излишние, крайне неэкономичные) действия; ездить в Тулу со своим самоваром*.
7. **Уточняющий перевод** (своими словами) и прием компенсации используются, когда при переводе присутствуют какие-либо потери.

Проанализировав данные типы аналогий, мы приходим к выводу о том, что основная сложность при переводе образной лексики заключается в способе передачи метафорического, фигурального компонента образного выражения. Переводчику необходимо понимание подтекста, а также способность замечать скрытый смысл в образном выражении. Зачастую требуются знание истории происхождения того или иного выражения. В сумме, данные факторы формируют предпосылки для адекватного перевода образной лексики. Следовательно, сталкиваясь с необходимостью перевода фразеологических единиц, переводчику приходится анализировать культурно-исторические и стилистические особенности исходного текста в сравнении с возможностями языка перевода и связанной с ней культуры.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Азарова Е.В.* Культурология, русский язык, культура речи. Ч.2. Русский язык: учеб. пособие для студентов всех специальностей дистанционной формы обучения. Омск: Изд-во ОмГТУ. 2005.
2. *Базылев В.Н.* Обусловленность переводческих трансформаций // Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. №1.
3. *Клюев Е.В.* Речевая коммуникация: учеб. пособие для университетов и институтов. М., 2002.
4. *Соловцова Э. И.* Понятие функциональной социокультурной грамотности в курсе обучения иностранным языкам // ИЯШ. 2007. №2.
5. *Dickens C.* A Christmas Carol. London: Bradbury & Evans. 1858.
6. *Shakespeare W.* The plays of William Shakespeare. Cambridge: C. and A. Conrad & Co. 1805.

R E F E R E N C E S

1. *Azarova E.V.* Cultural studies, Russian language, speech culture. Part 2 Russian language: studies manual for students of all specialties of distance learning. Omsk: Publishing House of OmSTU. 2005.
2. *Bazylev V.N.* Conditionality of translational transformations // Bulletin of VSU. Series linguistics and intercultural communication. 2005. No 1.
3. *Klyuev E.V.* Speech communication: studies manual for universities and institutes. M., 2002
4. *Solovtsova E.I.* The concept of functional socio-cultural literacy in the course of learning foreign languages // Foreign languages at school. 2007. No 2.
5. *Dickens C.* A Christmas Carol. London: Bradbury & Evans. 1858.
6. *Shakespeare W.* The plays of William Shakespeare. Cambridge: C. and A. Conrad & Co. 1805.

11 мая 2019 г.
